

世界文库·少年版

好兵帅克

〔捷〕哈谢克 原著 文洁若 缩写



人民文学出版社

世界文库·少年版

好兵帅克

〔捷〕哈谢克 原著 文洁若 缩写

人民文学出版社



(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

好兵帅克/(捷)哈谢克著;文洁若缩写. -北京:人民文学出版社,2001.6

(世界文库·少年版)

ISBN 7-02-003397-0

I. 好… II. ①哈…②文… III. 长篇小说-捷克-现代-缩写本 IV. I524.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 05248 号

责任编辑:刘开华

责任校对:常虹

责任美编:李吉庆

责任印制:王景林

好兵帅克

Haobing Shuaike

[捷] 雅·哈谢克 原著

文洁若 缩写

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

新华出版社印刷厂印刷 新华书店经销

字数 100 千字 开本 850 × 1168 毫米 1/32 印张 6.875 插页 2

2001 年 6 月北京第 1 版

2001 年 6 月北京第 1 次印刷

印数 1 - 5000

ISBN: 7-02-003397-0/Z. 481

定价 9.60 元

出版者的话

世界文学名著浩如烟海,而青少年学生的阅读时间却十分有限。为让广大中小學生以尽可能少的时间涉猎尽可能多的名著,人民文学出版社以其可靠的质量信誉和深厚的文学积累为依托,在本社品牌“世界文学名著文库”的基础上,精心挑选了一批长篇小说、史诗和戏剧作品,加以缩写或改写,以十种为一辑陆续推出,供青少年学生课外阅读。

将长篇巨著加以浓缩,或把史诗、戏剧改写成故事,这在国外也很流行。英国查尔斯·兰姆姐弟合写的《莎士比亚故事集》,企鹅出版社的英文缩写本《好兵帅克》等,不仅在国外十分畅销,译成中文后,在我国也产生很大影响。

本套丛书具有两个显著特点:第一,每本书均聘请专家或译者本人进行缩写或改写,凡原著中的精华部分都原封不动地辑录下来,尽可能地保持作品的原汁原味。第二,经典作品配以经典插图,真正做到图文并茂。这些插图大多取自原著,它们与原著一样,具有不朽的艺术价值。

鲁迅先生在他的书简中写道：“必须如蜜蜂一样，采过许多花，这才能酿出蜜来，倘若叮在一处，所得就非常有限……”唐弢先生则把读书之法归纳为八个字：“博览群书，读破一卷。”愿这套丛书能为广大青少年读者喜爱，引导青少年朋友们在书山上攀登，于学海中遨游。

人民文学出版社外国文学编辑部

二〇〇一年四月

14230 / 9P

前 言

本书是萧乾先生所译《好兵帅克》的缩写本。为了保持作者雅·哈谢克和译者的独特风格,缩写时尽量照录原译,仅有个别地方做了更动。按照这套《世界文库·少年版》丛书缩写规则与要求,很难割舍的文字不得不予以删节。好在广大少年读者,日后仍可阅读原译本。

一个极端残暴、腐败透顶的帝国(奥匈帝国)为了在欧洲争夺霸权,就凭借武力去奴役一个弱小但是倔强的民族(捷克人民),并且驱使捷克人参加那场由于分赃不均而引起的大屠杀(第一次世界大战)。以帅克这个无与伦比的人物为代表的捷克民族,由于处在劣势,表面上唯唯诺诺,屈从效忠,甚至嘴里喊“万岁”,内心却充满了鄙夷和憎恨,从而采取种种使反动统治者哭笑不得的方式进行顽强的抵抗。通过主人公帅克这样一个普通士兵在第一次世界大战期间从应征入伍到开拔前线的经历,作者以笑骂的笔锋对这个色厉内荏的帝国内部的强横暴虐、昏愤无能加以无情的暴露和控诉——这就是杰出的讽刺小说《好兵帅克》的基本

内容。

在某种意义上,《好兵帅克》也可以说是一部历史小说,因为它从内部描写了欧洲近代史上一个最古老的王朝——奥匈帝国崩溃的过程。作品几乎是严格按照第一次世界大战编年顺序写的,从第二卷(帅克入伍后由布拉格开拔前方)起,战局、事件、路线,都与当年的奥匈军队作战史基本吻合,甚至帅克所在的联队番号以及作品中的一些人物(卢卡施、万尼克、杜布等)也不是虚构的。然而这本书的价值并不在于它怎样忠于史实,而在于作者哈谢克以卓绝的漫画式手法,准确、深刻地剖析了奥匈帝国的政府、军队、法院、警察机关以至医院、教会的反动而又虚弱的本质。

作者雅罗斯拉夫·哈谢克(1883—1923)出生于布拉格。他的父亲是一家私立德国中学的数学教员。哈谢克十六岁进了一所中等商业学校。级任老师是历史小说家阿洛依斯·伊拉谢克。他在班上时常讲述捷克民族英雄的轶事,对哈谢克的启发很大。

第一次世界大战爆发后的第二年(1915),哈谢克应征入伍,参加第九十一步兵团,也就是帅克所属的那个部队。当年九月,哈谢克被俄军俘虏。一九一八年,他在基辅参加了红军,一个月后成为布尔什维克党员。一九二〇年十二月,他回到布拉格,不屈不挠地从事《好兵帅克》的写作。他原来计划共写成四卷。开始写

第四卷时,他得了疟疾。在病榻上,他用口述的方式继续创作。一九二三年,刚写完第三章,他就因病去世。后来他的朋友卡尔·万尼克把全书续完,但因文笔有显著差别,故近年来的版本多删去不用。

捷克著名画家约塞夫·拉达(1887—1958)为《好兵帅克》所画的插图是与原书齐名的不朽之作。哈谢克生前并没看到这些跟他的作品如此相得益彰的插图。他仅仅在一九二一年请拉达为这本书画过一幅封面。哈谢克逝世的次年(1924),拉达才应《捷克日报》星期日特辑的编者之约,为《好兵帅克》作了大量插图(这个缩编本选用了二十一幅)。每幅都是那么遒劲有力,轮廓分明,疏疏几笔,就能攫住书中人物(尤其是主人公帅克)的灵魂,在书籍插图史上,别树一帜。

拉达早期受捷克现实主义画家密克拉士·阿烈士(1852—1913)的影响颇深。像帅克那样一个普通的人,一向就是拉达画作中的主要题材。拉达对哈谢克这部作品有深湛的体会,在插图风格上与原作达到高度的和谐,这是因为他们二人从一九〇七年就结下深挚的友谊。对哈谢克作品中所表达的思想感情,拉达了解得最为透彻。一九四七年,捷克政府曾颁给拉达以“人民艺术家”的光辉称号。

文洁若

二〇〇〇年十月二十一日

原著作者序

伟大的时代就得有伟大的人物出现。有一种谦卑的、默默无闻的英雄，他们既没有拿破仑的英名，也没有他那些丰功伟业。可是把这种人的品德分析一下，连亚历山大大帝^① 也将显得黯然无色。今天走在布拉格的街上，你就会遇到一个人，他一点也不觉得自己在这伟大新时代的历史上有什么重要性。他很谦卑地走着自己的路，谁也不去惊动，同时，也没有新闻记者来惊动他，请求会见。如果你请问一下他贵姓大名，他会用朴素而谦卑的声调说：“我是帅克。”

而这一声不吭、毫无架子、穿得很寒伧的人，正是我们所熟知的好兵帅克。当波希米亚王国^② 的公民们还在奥地利统治之下的时候，他们就交口称赞这个骁勇、刚直的人了。今天，虽然我们成立了共和国^③，他的光辉也不会因而消逝的。

① 亚历山大大帝(公元前 356—前 323)，马其顿国王，古代欧洲战略家，也是曾凭武力侵略过埃及和波斯帝国的野心家。

② 即捷克。一五二六年，捷克王国并入哈布斯堡帝国后，改称为波希米亚王国。

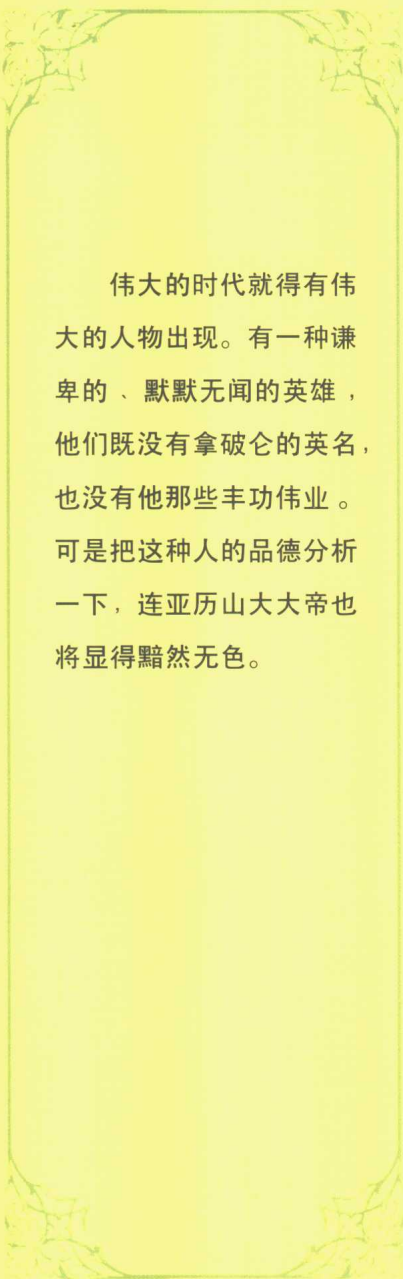
③ 指第一次世界大战结束以后一九一八年十月成立的共和国。

我很喜欢好兵帅克。在叙述他在大战^①中的奇遇时,我相信读者也会同情这个谦卑的、默默无闻的英雄的。他并没有像那个傻瓜希罗斯特拉特^②那样,仅仅为了自己的事迹可以登报或编入教科书,就纵火焚烧依斐苏斯^③的女神庙。仅仅这一点,就够了。

① 指第一次世界大战。

② 希罗斯特拉特是小亚细亚依斐苏斯人。公元前三五六年他为了给自己制造名气竟纵火把城里美丽的女神庙烧了。

③ 依斐苏斯是古时小亚细亚的一座城市。城以阿尔忒弥斯女神庙而出名。在希腊神话中,阿尔忒弥斯象征大地的一切生产力。



伟大的时代就得有伟大的人物出现。有一种谦卑的、默默无闻的英雄，他们既没有拿破仑的英名，也没有他那些丰功伟业。可是把这种人的品德分析一下，连亚历山大大帝也将显得黯然无色。

世界文库·少年版

第一辑

静静的顿河

安娜·卡列宁娜

彼得大帝

好兵帅克

大卫·科波菲尔

威尼斯商人

德伯家的苔丝

飘

伊利亚特

九三年

ISBN 7-02-003397-0



9 787020 033973 >

目 次

原著作者序	1
1 好兵帅克干预世界大战	1
2 好兵帅克在警察局	9
3 帅克见法医	16
4 帅克从疯人院里被赶出来	21
5 帅克在警察署里	23
6 帅克踏出恶性循环,又回了家	27
7 帅克入伍	30
8 帅克被当作装病逃避兵役的	35
9 帅克在拘留营	45
10 帅克当了神父的传令兵	57
11 帅克陪神父举行弥撒	72
12 帅克当了卢卡施上尉的马弁	76
13 大祸临头	92
14 帅克在火车上闹的乱子	101
15 帅克的远征	112
16 帅克在吉拉里—西达的奇遇	134

17	新的磨难·····	154
18	从里塔河上的布鲁克城到苏考尔·····	162
19	穿过匈牙利·····	181
20	在布达佩斯·····	183
21	从哈特万到加里西亚前线·····	192
22	快步走·····	201



① 好兵帅克干预世界大战

“原来他们把斐迪南给干掉啦!”女佣对帅克先生说。很多年以前,军医审查委员会宣布他害了神经不健全的慢性病时,他就退了伍。从那以后他一直就靠贩狗过活——替奇丑无比的杂种狗伪造血统证明书。除了干这营生以外,他还患着风湿症。这时,他正用药搓着他的膝盖。

“哪个斐迪南呀,摩勒太太?”帅克问道,一面继续按

摩着他的膝部。“我认得两个斐迪南。一个帮药剂师普鲁撒干活儿，有一天他喝错了东西，把一瓶生发油喝下去了。还有呢，就是斐迪南·寇寇斯卡，他是满街捡粪的。这两个人随便哪个死掉都没有什么了不起的。”

“不对，是斐迪南大公^①，就是住在康诺庇斯特的，帅克先生，您晓得，又胖又虔诚的那个。”

“天哪！”帅克惊叫了一声，“这可妙透了。这事情在哪儿发生的呀？”

“在萨拉热窝^②，您知道吗，他们是用左轮枪把他打死的。他正和他的夫人坐着汽车兜风呢。”

“嘿，坐着汽车，多神气呀，摩勒太太！唉，只有像他那样的贵人才坐得起汽车哪！可是他不会料到兜一趟风就那么呜呼哀哉啦。而且还是在萨拉热窝。喏，摩勒太太，那是在波斯尼亚省呀。我算定准是土耳其人干的。我估计当初咱们根本就不该把他们的波斯尼亚和黑塞哥维那抢过来。你瞧结果怎么着，摩勒太太！现在大公上了西天啦，他是受了半天罪才死的吧？”

① 指弗朗兹·斐迪南，奥匈帝国王位的继承人。一九一四年六月二十八日他被塞尔维亚民族主义者暗杀，这事件就成为第一次世界大战的导火线。

② 萨拉热窝是波斯尼亚—黑塞哥维那省的首府。这两省十五世纪末属土耳其，一八七八年又为奥地利所侵占，第一次世界大战后，划入南斯拉夫版图。

“大公是当场就咽了气的。”

“有一种左轮枪，随便你怎么使力气扳它也不冒火，摩勒太太。这种枪还真不少。可是，我估计他们准备干掉大公的枪肯定比我说的那种强；而且我敢跟你打赌，摩勒太太，干这趟营生的人那天还一定得穿上他最漂亮的衣裳。开枪打那位大公可不简单，不像偷进人家园子里行猎的人打个看守人；你先得想法子凑近他，像他那么显贵的人，不是随便穿什么都能接近的。你得戴一顶高筒的礼帽，要不然，你还没找着方向，警察就先把你逮住了。”

“帅克先生，我听说刺客有好几个哪。”

“当然喽，摩勒太太，”这时帅克按摩完了他的膝盖。“譬如你打算害一位大公或者皇帝，你当然先得找一个人商量商量呀。两个脑袋总比一个强，这个出点主意，那个再出点主意，照圣诗上说的，功德就圆满喽。要紧的是你得一直留心等你要干的那位大人的车子开过……可是这样的大人还有的是哪，他们迟早一个个都要轮到的。你等着瞧吧。摩勒太太，他们一定饶不了沙皇和他的皇后，也许连咱们这位奥地利皇帝自己也难保呢，既然现在他们已经拿他的叔叔^①开了张。这老家伙的对头真不少，比斐迪南的还多。刚才酒吧

① 斐迪南大公是奥皇的侄子，帅克把他误当作奥皇的叔叔。